CONSIDÉRATIONS SUR LES CALQUES LINGUISTIQUES. MODÈLES PRIS À L'ANGLAIS DANS LE LANGAGE COMMUNAUTAIRE[1]

Abstract: *For contemporary Romanian, calques (in our case those copying English models) have become an important means of vocabulary development, at the border between internal and external means of lexical enrichment. Calques should be of particular interest for Romanian (EU terminology) translators as many of them are not yet mentioned in any linguistic dictionary and in the absence of an authorised source clearly stating their meaning and use confusions and mistakes are likely to occur.*

Keywords: *means of language enrichment, calque, terminology.*

1. La dynamique lexicale dans le roumain actuel

La langue roumaine est une langue dynamique et ouverte aux changements. L'emprunt des mots, la reprise des sens nouveaux, inconnus, mais surtout la "migration" des mots du lexique spécialisé vers le lexique commun, génèrent des "pressions" lexicales intenses et complexes sur les locuteurs (différemment instruits).

Les chercheurs (linguistes, terminologues, traducteurs) qui ont comme objet d'étude les terminologies spécialisées de l'époque contemporaine, ont signalé dans leurs articles et études de spécialité les nouveautés du lexique roumain, nouveautés dues aux transformations de la société post décembriste : emprunts spécifiques à l'économie de marché et les processus pré- et post- adhésion, la nouveauté (apparente) de certains termes à implications sociales tels : *accord international, adhésion, dialogue social, monopole, politique commerciale*, etc., qui, en fait, ont été repris du fonds passif, où ils étaient entrés à la suite d'un autre bouleversement politico-sociale. Ces linguistes ont mis en évidence des nombreux aspects concernant la dynamique des sens dans le roumain actuel (A. Bidu-Vrănceanu, Fl. Dimitrescu, G. Dindelegan), qui a eu comme résultat l'enrichissement lexico-sémantique de la langue nationale.

Le système dynamique[2] de la langue réclame continuellement l'assimilation des termes adéquats et expressifs, pour exprimer des notions, des concepts et des réalités nouvelles. Un des procédés d'enrichissement du vocabulaire de la langue roumaine est le calque, bien représenté dans la dynamique lexicale des dernières décennies quand le calque lexical des termes anglais paraît se détacher comme nombre d'entrées en langue.

[1] Adina Barbu-Chirimbu, Université « Spiru Haret », Bucarest, ambarbu2005@yahoo.com.

[2] Définie comme « variation d'une langue dans la diachronie, donc dans son évolution d'une étape à l'autre, mais aussi en synchronie, c'est-à-dire dans ses manifestations synchroniquement diversifiées » (DSL, 2001 : 180), la dynamique de la langue est un concept super ordonné à ceux d'évolution/changement et variété/diversité. Pour la diachronie est spécifique le mouvement vertical, le changement d'une étape/phase à l'autre. Pour la synchronie il faut préciser premièrement ce qu'on comprend par cela : dans les sections strictement synchroniques, qui représentent la langue à un moment donné, la dynamique se manifeste horizontalement, en variété, mais, si on considère synchronie la situation de la langue dans une période, plus réduite ou plus grande, jusqu'à un siècle, sont inhérentes les manifestations de la dynamique en plan vertical, évolutif.

BDD-A5873 © 2011 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-03 04:04:50 UTC)

Le processus du calque est important tant du point de vue théorique – pour la compréhension des phénomènes qui dérivent du contact entre les langues et la dynamique du texte roumain sous l'impulse donné par ce contact – que du point de vue des motifs pratiques pour l'enrichissement du vocabulaire des locuteurs et pour les études lexicographiques.

2. **Le calque lexical et l'enrichissement du vocabulaire**

De tous les types de calque, le plus important (grâce, premièrement à sa fréquence), est indubitablement, le calque lexical, appelé ainsi parce qu'il mène à l'enrichissement du vocabulaire avec de nouvelles *unités lexicales* (ou mots), mais aussi avec de nouveaux *sens lexicaux*, qui s'ajoutent a ceux préexistants. En fonction de ce qu'on imite et des éléments nouveaux apparus dans la langue influencée, il y a deux types fondamentaux de calque lexical. Le premier, étant un emprunt de structure ou de forme interne et engendrant l'apparition de nouveaux mots, sera appelé *calque de structure* morphématique. Pour ce qui est du deuxième (qui est au fond, un emprunt de sens lexical), nous utiliserons le terme de *calque sémantique* (presqu'unanimement accepté en linguistique).

Le fait que les deux types de calque lexical sont si différents ne justifie pas la séparation radicale ou l'emploi d'autres termes, qui nous paraissent incomparablement moins adéquats que ceux acceptés et utilisés ici.

Le calque (v. *DSL,* 2005: 90-91) représente un procédé hybride d'enrichissement du lexique d'une langue, qui suppose la copie d'un modèle externe, suivie par son expression avec les moyens internes de la langue roumaine. Le calque peut signifier emprunt de sens résulté de l'enrichissement d'un mot de la langue réceptrice avec un sens nouveau, sous l'influence du terme étranger, ou emprunt de structure par la traduction intégrale ou partielle d'un mot étranger/d'une expression étrangère.

L'enrichissement de la langue par le calque des modèles étrangers se réalise parallèlement à l'enrichissement par la traduction ou emprunt direct ; ainsi, le calque présente une série d'avantages, mais aussi de désavantages.

Par rapport à la traduction, qui rend exclusivement le sens du mot étranger, le calque garde aussi la structure originelle; l'emprunt transpose intégralement un mot d'une langue à l'autre, préservant le signifié (le sens) de celui-ci, mais aussi le signifiant (la forme). Il peut être envisagé comme une menace à l'adresse de l'identité et de la pureté de la langue, ou, au contraire, peut être préféré par les locuteurs pour démontrer l'ouverture de la société (y compris au niveau linguistique) pour les valeurs européennes, pour l'internationalisation de la langue roumaine.

Une approche fonctionnelle-normative (Stoichițoiu-Ichim, 2006) des aspects positifs et négatifs générés par la présence des calques dans la langue roumaine ne peut pas omettre les suivants:

a. Avantages: emploi d'un matériel linguistique connu par les locuteurs. A la différence de l'emprunt, par le calque d'un modèle étranger on évite les problèmes d'assimilation (problèmes phonétiques, graphiques, morphologiques). Les mots calqués peuvent devenir partie intégrante des structures déjà existantes dans la langue roumaine (champs lexicaux, familles de mots) ou peuvent développer elles-mêmes de telles structures.

b. Désavantages: le calque peut engendrer le manque de précision sémantique, qui peut aller jusqu'à l'ambigüité. C'est le cas du nouveau sens du mot *agenda (Agenda*

BDD-A5873 © 2011 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-03 04:04:50 UTC)

2000), calqué d'après le mot anglais *agenda* („programme, ordre du jour"), ou du mot *comitologie*, calqué d'après les mots anglais *comitology* ou français *comitologie* et qui en roumain ne se réfère pas à une science, vu son suffixe, mais au procédé d'assistance de la Commission Européenne par les comités spécialisés, lors de la mise en pratique de la législation européenne.

3. Les calques dans la terminologie communautaire

La terminologie communautaire contient un nombre important de calques selon le modèle anglais. Ce modèle peut être unique, pour des termes comme *Agenda 2000*, ou, le plus souvent, multiple (anglais et français), comme dans le cas des termes *comitologie*, (calque d'après les mots angl. *comitology* ou fr. *comitologie*), *cercles concentriques* (calque d'après les mots angl. *concentric circles* et fr. *cercles concentriques).* En ce qui concerne les calques, *DSL* (2005: 91-92) identifie plusieurs types, en fonction de différents critères:

- la copie intégrale ou partielle du modèle de la langue source engendre l'existence des calques intégraux (les éléments composants du modèle sont traduits en totalité) ou partiellement (on traduit seulement une partie du modèle étranger, maintenant le reste comme dans la langue d'origine) ;
- le niveau linguistique auquel on fait le calque a généré des calques sémantiques, respectivement grammaticaux ;
- l'étendue des unités lexicales incluses dans le processus du calque qui a mené à la formation des calques lexicaux et phraséologiques.

Conformément au même dictionnaire, la combinaison des trois critères mentionnés ci-dessus génère aussi d'autres types de calques, plus complexes. Afin de les appliquer à la terminologie communautaire, nous allons reprendre de la classification antérieure une forme simplifiée, réduite à deux types majeurs de calques linguistiques: *le calque sémantique et le calque de structure.*

Le calque structural copie la structure et le sens des mots composés ou dérivés, dans notre cas, de la langue anglaise. En fonction de son extension, le calque structural peut être:

- total, si en roumain sont traduites toutes les composantes du terme étranger (dans la terminologie communautaire de tels exemples sont: *noyau dur, majorité qualifiée* et
- partiel, lorsque seulement une partie du modèle étranger est calquée, et l'autre partie est reprise par emprunt direct: *eurobarometru, e-Europa, e-administrare* (*eurobaromètre, e-Europe, e-administration).*

Le degré de conformité avec le modèle anglais genère des calques:

- parfaits, si l'ordre des composantes, des morphèmes du modèle étranger est strictement respecté; dans le cas des calques d'après le modèle anglais, ce type de calque est assez rare, puisque les deux langues ont une topique des déterminants différente. En exemple : *Agenda 2000, e-administrare, e-Europa, euroindicator, eurobarometru, europarlamentar (Agenda 2000, e-administration, e-Europe, euroindicateur, eurobaromètre, europarlementaire);*
- les calques imparfaits sont les structures calquées dans lesquelles, sous l'influence de la topique roumaine, les composantes du mot original/de l'expression originale sont réorganisées. Pour ce qui est des calques de l'anglais, cette situation est très fréquente, les déterminants en anglais placés en position pré-nominale étant repris

BDD-A5873 © 2011 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-03 04:04:50 UTC)

en roumain comme post- déterminants *fond de coeziune* (calque de l'angl. *cohesion found)*

Le calque sémantique enrichit les mots roumains avec des sens nouveaux, sous l'influence de la langue anglaise. Nous avons déjà présenté comme désavantage du calque de ce type, les possibles ambigüités qui peuvent apparaître dans le cas des termes *agendă* ou *comitologie*.

4. **En guise de conclusion**

Suite à l'analyse présentée ci-dessus, on peut affirmer que, par l'intermédiaire du calque linguistique, toute une série de mots (hérités ou empruntés) ont diversifié et modernisé leur contenu sémantique selon des modèles pris au français ou à l'anglais. On constate aussi – conséquence normale des changements enregistrés dans la vie sociopolitique roumaine – la réactualisation de certains termes simultanément avec la discréditation d'autres termes, l'imposition des restrictions grammaticales (déterminée étymologiquement), la modification de l'équilibre sémantique des mots, etc. Au cas où l'actualisation des sens se réalise en même temps avec des changements d'ordre grammatical (passage d'une catégorie à l'autre, spécialisations des catégories grammaticales, etc.), on assiste à la création de synonymes et homonymes partiels (paronymes) étymologiques.

Ces évolutions formelles et sémantiques par le biais d'un correspondent externe (ayant la même étymologie indirecte) doivent être considérées, y compris du point de vue lexicographique, des modalités indiscutables d'enrichissement, clarification, modernisation et systématisation du vocabulaire de la langue roumaine contemporaine.

Bibliographie

Bidu-Vrânceanu, Angela, Călăraşu, Cristina, Ionescu-Ruxăndoiu, Liliana, Mancaş, Mihaela, Pană Dindelegan, Gabriela, *Dicţionar de ştinţe ale limbii (Dictionnaire des sciences du langage)*, Ed. Nemira Press, Bucarest, 2005

Chirimbu, Sebastian, *Observaţii asupra terminologiei comunitare în limba română (Considérations sur la terminologie communautaire dans le roumain),* Ed.Stef, Iaşi, 2011

Hristea, Theodor (coord.), *Sinteze de limba română (Synthèses sur la langue roumaine)*, Ed. Albatros, Bucarest, 1984

Hristea, Theodor, *Calcul internaţional (Le calque international)* in SCL, XXVI, 1975

Ramsey, Anne, *Eurojargon (Le jargon européen)*, Fitzroy Dearborn Publishers, Chicago, 2000

Stoichiţoiu–Ichim, Adriana, *Creativitate lexicală în româna actuală (Créativité lexicale dans le roumain courant),* Editura Universităţii din Bucureşti, 2006.

BDD-A5873 © 2011 Universitatea din Piteşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-03 04:04:50 UTC)